

Témoignages d'anciens étudiants du Master TST
Traduction Scientifique et Technique
UHA Mulhouse
(<http://www.flsh.uha.fr/formations/lea/masterst>)

À la fin de ma première année de Master LEA en Traductions Scientifiques et Techniques, j'ai effectué un stage optionnel d'un mois et demi à la Direction générale de la traduction (DGT) à la Commission européenne au Luxembourg. J'ai travaillé au sein de l'unité FR.4, qui comptait une trentaine de traducteurs francophones, originaires de Belgique, du Luxembourg ou de France. Au cours de ce stage, j'ai traduit principalement les réponses de la Commission aux questions écrites des députés européens, de l'anglais vers le français. Pour cela, j'ai appris à maîtriser les outils de la DGT, tels que DGTVista et Euramis. J'ai été accueillie chaleureusement au sein de l'unité. Mon environnement de travail était très agréable et mes collègues m'ont donné des corrections constructives et de précieux conseils pour rédiger des traductions de qualité. De plus, Luxembourg est une ville multiculturelle où j'ai fait la connaissance de stagiaires issus de toute l'Europe (Malte, République Tchèque, Slovaquie, Grèce...), qui travaillaient dans différentes DGT. Nous avons fait des sorties culturelles et j'ai gardé de nombreux contacts. Pour conclure, je suis ravie d'avoir effectué ce stage au sein de la Commission européenne, qui a été à la fois exigeant et formateur.

Anaïs Villard, M1TST, 2016-2017

Je me suis intéressée au programme du Master en Traduction Scientifique et Technique à l'UHA, lequel est vraiment spécialisé dans les domaines des sciences et des technologies. Ma langue maternelle est l'espagnol et auparavant j'ai suivi une formation en sciences et dysfonctionnements de la communication en anglais aux États-Unis. Grâce à mes études de français comme langue étrangère et mon séjour en France, j'ai obtenu un bon niveau de français. Au lieu d'étudier une troisième langue, je prends des cours pour améliorer davantage mon niveau de français. Cela est nécessaire parce qu'il y a toujours des détails dans une langue étrangère qu'on peut améliorer. Je me prépare à l'UHA à faire de la traduction anglais/ espagnol et français/espagnol.

L'UHA se trouve dans une région agréable et calme, idéal pour se consacrer aux études. En comparaison aux autres universités qui offrent le parcours de traduction, les frais à l'UHA sont dans mon budget. J'encourage les étudiants internationaux qui ont atteint un excellent niveau en français et qui se sentent à l'aise avec leurs autres langues, à suivre le master de traduction T.S.T. à l'UHA.

Marcela Vargas, diplômée en 2014

L'un des avantages majeurs de la formation TST est que, malgré son nom, elle ne limite de loin pas au métier de traducteur. Effectivement, il y a également de nombreux cours préparant à d'autres métiers liés aux langues, comme l'interprétation par exemple. Dans le cadre du M2, il est demandé de faire un stage en entreprise, stage que j'ai choisi de faire à Saint-Cyr, l'École des Officiers de l'Armée de Terre, en tant que traducteur et interprète en français-allemand-anglais. Je viens donc d'obtenir mon diplôme en Master de Traduction Technique et Scientifique et compte à présent mettre mes compétences linguistiques en pratique dans le domaine de la Défense Nationale. Tout le long du Master TST, l'accent est mis sur la professionnalisation des cours, afin de mettre les étudiants le plus rapidement possible en situation réelle. Ceci est réalisé notamment grâce à de nombreuses interventions de réels professionnels des divers métiers de la traduction.

Mathias Grünewald, 23 ans (2012)

Les sciences et techniques représentent aujourd'hui l'une des branches majeures du monde de la traduction. La possibilité de suivre une formation professionnalisante combinant enseignements scientifiques et linguistiques m'a vraiment été précieuse. Au-delà d'une simple formation linguistique, le master TST propose un aperçu de nombreuses disciplines techniques et scientifiques, permettant de s'imprégner d'un esprit scientifique que n'offrent pas la plupart des autres formations. L'intégration d'un stage en fin de cursus facilite par ailleurs énormément l'insertion dans le monde professionnel et constitue une chance incomparable d'y accéder par le chemin le plus régulier. Grâce à cette expérience, un emploi de traducteur technique m'a été offert avant même l'obtention de mon diplôme et j'ai maintenant le privilège d'exercer ce que je considère avant tout comme un beau métier.

Samuel Deleuze, diplômé en 2012

Après une licence en Mathématiques, j'ai voulu m'orienter vers les langues tout en gardant une ouverture sur les sciences, c'est ainsi que j'ai postulé pour le master TST à l'UHA.

Cette formation m'a été très bénéfique étant donné qu'elle permet de garder un esprit scientifique tout en travaillant les langues. La formation comporte un stage de 6 mois en fin de Master ; l'effectuer à l'étranger permet d'avoir une bonne expérience professionnelle. Je suis ainsi partie 7 mois en Inde dans une agence de traduction et ai aussi eu la chance d'effectuer un remplacement dans l'équipe L10n à Dell. Ce stage m'a permis d'avoir les qualités requises pour accéder à un poste de Chef de projet en Angleterre dès la fin du Master. Le métier de Chef de projet dans une agence de traduction requiert de l'organisation et des connaissances en traduction. La formation TST me permet de comprendre tous les problèmes que peuvent avoir les linguistes et de comprendre tous les termes techniques. C'est un réel plus au quotidien !

Nathalie Georgiou, diplômée en 2011

Après une Licence en traduction spécialisée, j'ai souhaité approfondir mes connaissances en traduction technique et surtout, ouvrir mes horizons et en apprendre plus sur le domaine de la traduction scientifique.

Ces raisons m'ont poussée à intégrer le Master TST, les cours qui y sont dispensés sont intéressants et se révèlent souvent être de vraies plateformes d'échange. Nous devons également effectuer un stage de six mois à la fin de notre seconde année, j'ai choisi de partir à Toronto, au Canada, afin d'y perfectionner mon anglais et d'expérimenter une culture d'entreprise différente.

Un mois après l'obtention du Master, j'ai été recrutée en tant que responsable de projet par une agence de traduction renommée, Alpha CRC. Mes connaissances universitaires m'ont permis de comprendre rapidement le fonctionnement de l'entreprise et de m'adapter rapidement à mon nouveau poste. Je rencontre constamment de nouveaux challenges et continue d'apprendre au jour le jour tout en gardant un pied dans le monde passionnant de la traduction.

Léa Maquin, diplômée en 2011